

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I został wypędzony spośród synów ludzkich, a jego serce stało się podobne zwierzęciu, jego legowisko było wśród dzikich osłów, karmiono go trawą jak bydło i jego ciało było zraszane rosą niebieską, aż poznał, że Bóg Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i ustanawia nad nim, kogo chce.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wypędzono go spośród ludzi, jego serce stało się niczym zwierzęce, zamieszkał wśród dzikich osłów, karmiono go trawą jak bydło, a jego ciało zraszała tylko rosa z nieba. W końcu przekonał się, że Bóg Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i ustanawia nad nim, kogo chce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Został wypędzony spośród synów ludzkich, jego serce stało się podobne do <i>serca</i> zwierzęcia i mieszkał z dzikimi osłami. Żywili go trawą jak woły i jego ciało było skrapiane rosą z nieba, aż poznał, że Bóg Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i ustanawia nad nim, kogo chce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był wyrzucony od synów ludzkich, a serce jego zwierzęciu podobne było, i z dzikimi osłami było mieszkanie jego; trawą się paść jako wół, i rosą niebieską ciało jego skrapiane było, dokąd nie poznał, że Bóg najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim, a tego, kogo chce, stanowi nad niem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wygnan był od synów ludzkich, ale i serce jego między zwierzęty położono było i z osły leśnymi było mieszkanie jego. Trawę też jadł jako wół i rossą niebieską ciało jego zmoczone było, aż poznał, że Nawayższy ma moc w królestwie ludzkim, a kogokolwiek zechce, postanowi na nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wypędzono go spośród ludzi, jego serce upodobniło się do serca zwierząt, i przebywał z onagrami. Żywiono go jak woły trawą, jego ciało zaś obmywała rosa z nieba, aż uznał, że Najwyższy Bóg panuje nad królestwem ludzi i że kogo chce, ustanawia nad nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I został wypędzony spośród ludzi, a jego serce stało się podobne do zwierzęcego; zamieszkał z dzikimi osłami, karmiono go trawą jak bydło i jego ciało było zraszane rosą niebieską, aż poznał, że Bóg Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i ustanawia nad nim, kogo chce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wypędzono go spośród ludzi, a serce jego upodobniło się do serca zwierząt i przebywał wśród dzikich osłów. Żywiono go trawą jak woły, a jego ciało zwilżała rosa z nieba, dopóki nie uznał, że Najwyższy Bóg panuje nad królestwem ludzkim i że ustanawia nad nim, kogo chce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypędzono go spomiędzy ludzi, rozumem przypominał zwierzę i mieszkał z dzikimi osłami. Żywił się trawą jak bydło, a rosa z nieba była mu ochłodą, aż poznał, że

			królestwami ludzkimi rządzi Najwyższy i On je przekazuje, komu chce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Został usunięty spośród ludzi, jego serce stało się podobne do zwierząt, mieszkał z dzikimi osłami, karmiono go trawą jak woły i rosą zwilżało się jego ciało, aż poznał, że Bóg Najwyższy sprawuje władzę nad królestwem ludzi i ustanawia nad nim, kogo chce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і він був переслідуваний людьми, і його серце було дане з звірами, і його поселення з дикими ослами, і його годували травою як вола, і його тіло було змочене небесною росою, аж доки він не пізнав, що Всевишній Бог володіє людським царством, і кому лиш забажає його дасть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I został wyrzucony od synów ludzkich, a jego serce stało się podobne do zwierzęcego. Zamieszkiwał z dzikimi osłami, pasł się trawą jak byk, a jego ciało było skrapiane rosą niebios, aż nie poznał, że Bóg Najwyższy ma władzę nad ludzkim królestwem i tego, kogo chce, nad nim ustanawia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypędzono go też spośród synów ludzkich, a jego serce zostało upodobnione do zwierzęcego, i mieszkał z dzikimi osiami. Roślinnością go karmiono tak jak byki, a rosa z niebios zwilżała jego ciało, aż poznał, że Bóg Najwyższy jest Władcą w królestwie ludzkim i że ustanawia nad nim, kogo chce.